

Inhalt

A. Ziel, Gegenstand und Methode der Arbeit	1
1. Ziel und Gegenstand	1
1.1. Ziel der Arbeit	1
1.2. Gegenstand der Arbeit: zum Begriff "Fortbewegungs- verben"	2
2. Korpus, Darstellung und Vorgehensweise	3
2.1. Korpus	3
2.2. Darstellung	4
2.3. Kontrastives Vorgehen - Übersetzungsvergleich	6
B. Der Grundwortschatz zur Beschreibung der Fortbewegung	8
3. Das Verb <i>gehen</i>	8
3.1. <i>gehen</i> in absoluter Konstruktion	8
3.2. <i>gehen</i> mit syntaktischen Ergänzungen	10
3.2.1. Ausgangsortbetonende Fortbewegungs- beschreibung	13
3.2.1.1. <i>hin-gehen</i>	13
3.2.1.2. <i>hin-weg-gehen</i>	17
3.2.1.3. <i>gehen von</i> und Varianten <i>von dannen gehen, von hinnen gehen</i>	19 21
3.2.1.4. <i>da-von-gehen</i>	23
3.2.1.5. <i>gehen aus / aus-gehen</i>	25
3.2.1.6. <i>hin-aus-gehen</i>	28
3.2.1.7. <i>her-aus-gehen</i> und Variante <i>dar-aus-gehen</i>	29 31
3.2.1.8. <i>ent-gehen</i>	32
3.2.1.9. Ausgangsortbetonende vertikale Fortbewegungsbeschreibung <i>hin-ab-gehen</i> <i>her-ab-gehen</i>	33 33 34
3.2.2. Zielbetonende Fortbewegungsbeschreibung	35
3.2.2.1. <i>gehen zu</i>	35
3.2.2.2. <i>gehen gen</i>	37
3.2.2.3. <i>gehen an</i>	39
3.2.2.4. <i>gehen in</i>	40
3.2.2.5. <i>ein-gehen</i>	42
3.2.2.6. <i>hin-ein-gehen</i>	44
3.2.2.7. <i>heim-gehen</i>	46

VIII

3.2.2.8. Zielbetonende vertikale Fortbewegungsbeschreibung	46
<i>gehen auf</i>	46
<i>hin-auf-gehen</i>	48
3.2.3. Fortbewegungsbeschreibungen, die Ausgangsort und Ziel nicht betonen	50
3.2.3.1. Ausgangsort und Ziel als unbetonte Determinanten der Fortbewegungsbeschreibung	50
<i>hin- und her-gehen</i>	50
<i>ab- und zu-gehen</i>	50
<i>ein- und aus-gehen</i>	51
<i>um-her-gehen</i>	51
<i>ein-her-gehen</i>	53
3.2.3.2. Die Fortbewegungsbeschreibung ist an einer anderen Bezugsgröße als Ausgangsort und Ziel orientiert	54
<i>fur-gehen / gehen fur</i>	54
<i>vor-an-gehen</i>	56
<i>erfür-gehen</i>	57
<i>forne-vor-gehen</i>	57
<i>fur-uber-gehen</i>	58
<i>gehen durch</i>	59
<i>gehen unter</i>	61
<i>gehen an</i>	62
3.3. Zusammenfassung	62
4. Das Verb <i>kommen</i>	68
4.1. <i>kommen</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	68
4.1.1. <i>kommen</i> mit parataktischen Ergänzungen	68
4.1.2. <i>kommen</i> mit Hypotaxe	73
4.2. <i>kommen</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	77
4.2.1. Ausgangsortbetonende Richtungsergänzungen	77
4.2.1.1. <i>komen von</i>	77
4.2.1.2. <i>komen aus / aus-kommen</i>	80
4.2.1.3. <i>hin-aus-komen</i>	82
4.2.1.4. <i>her-aus-komen</i>	82
4.2.1.5. Ausgangsortbetonende vertikale Richtungsergänzungen	82
<i>her-ab-komen</i>	82
4.2.2. Zielbetonende Richtungsergänzungen	84
4.2.2.1. <i>komen zu</i> und Varianten	84
<i>komen zu</i> im metaphorischen Gebrauch - zur Prädikation des Reiches Gottes	86
<i>erzu komen</i>	87

	<i>komen bey</i>	88
	<i>erbey komen</i>	89
	<i>nahe komen zu</i>	89
	<i>nahe bey komen</i>	90
	<i>nahe her bey komen</i>	91
4.2.2.2.	<i>zusammen-komen</i>	91
4.2.2.3.	<i>komen in</i>	93
4.2.2.4.	<i>hin-ein-komen</i>	96
4.2.2.5.	<i>her-ein-komen</i> und Variante	97
	<i>drein-komen</i>	97
4.2.2.6.	<i>komen gen</i>	98
	Exkurs: Textstrukturierende Fortbewegungsbeschreibung	99
4.2.2.7.	<i>komen an</i>	100
4.2.2.8.	<i>heim-komen</i>	103
4.2.2.9.	<i>hin-komen</i> und Varianten	104
	<i>da-hin-komen</i>	104
	<i>dar-komen</i>	105
4.2.2.10.	<i>her-komen</i> und Variante	106
	<i>wo-her-komen</i>	108
4.2.2.11.	Zielorientierende vertikale Richtungsergänzungen	109
	<i>komen auf</i>	109
	Exkurs: <i>komen uber</i>	110
	<i>hin-auf-komen</i>	113
	<i>er-nider-komen</i>	113
	<i>hin-ab-komen</i>	114
4.2.3.	Ergänzungen ohne Betonung des Ausgangsortes und Ziels	115
4.2.3.1.	<i>komen fur (für) / komen vor</i>	115
4.2.3.2.	<i>komen nach</i>	117
4.2.3.3.	<i>jenseid komen</i>	118
4.2.3.4.	<i>durch-komen</i>	118
4.2.3.5.	<i>komen unter</i>	119
4.2.3.6.	<i>wider-komen</i>	120
4.2.3.7.	<i>entgegen komen</i>	121
4.2.3.8.	<i>komen mit</i>	121
4.2.3.9.	<i>uber-komen</i>	122
4.2.3.10.	<i>umb-komen</i>	122
4.3.	Zusammenfassung	123

5. Das Verb <i>fahren</i>	126
5.1. <i>fahren</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	126
5.2. <i>fahren</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	127
5.2.1. Ausgangsortbetonende Fortbewegungs- beschreibungen	127
5.2.2. Zielbetonende Fortbewegungsbeschreibung	131
5.2.3. Fortbewegungsbeschreibungen, die Ausgangs- ort und Ziel nicht betonen	135
5.3. <i>fahren</i> als Element der Wortbildung	136
5.3.1. Festpräfigierte Verbindungen mit <i>fahren</i>	136
5.3.1.1. <i>wider-fahren</i>	136
5.3.1.2. <i>er-fahren</i>	137
5.3.2. Die unfeste Präfigierung <i>an-fahren</i>	139
5.3.3. Transpositionen der verbalen Basis	140
5.4. Exkurs	141
5.5. Zusammenfassung	143
6. Das Verb <i>ziehen</i>	145
6.1. <i>ziehen</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	145
6.2. <i>ziehen</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	146
6.2.1. Ausgangsortbetonende Fortbewegungs- beschreibung	146
6.2.2. Zielbetonende Fortbewegungsbeschreibung	149
6.2.3. Fortbewegungsbeschreibungen, die Ausgangs- ort und Ziel nicht betonen	153
<i>um-her-ziehen</i>	153
<i>nach-ziehen</i>	154
<i>mit-ziehen</i> / <i>ziehen mit</i>	154
<i>ziehen über</i>	156
<i>fur-über-ziehen</i>	157
<i>durch-ziehen</i> / <i>ziehen durch</i>	157
6.3. Zusammenfassung von <i>ziehen</i> (intransitiv)	159
7. Das Verb <i>reisen</i>	162
7.1. <i>reisen</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	162
7.2. <i>reisen</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	163
7.2.1. Ausgangsortbetonende Fortbewegungs- beschreibung	163
7.2.2. Zielbetonende Fortbewegungsbeschreibung	163
7.2.3. Fortbewegungsbeschreibungen, die Ausgangs- ort und Ziel nicht betonen	165
7.3. <i>reisen</i> als Element der Wortbildung	166
7.4. Exkurs: <i>reisen</i> und <i>ziehen</i>	167
7.5. Zusammenfassung	168

8. Das Verb <i>wandeln</i>	170
8.1. <i>wandeln</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	170
8.2. <i>wandeln</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	172
8.2.1. Ausgangsortbetonende Fortbewegungs- beschreibung	172
8.2.2. Zielbetonende Fortbewegungsbeschreibung	172
8.2.3. Ausgangsort- und Ziel der Fortbewegung werden nicht betont	173
8.2.4. Übertragener Gebrauch von <i>wandeln</i>	176
8.2.5. Transitiver Gebrauch des Lexems	177
8.3. Exkurs: <i>wandeln</i> und <i>wandern</i>	177
8.4. Zusammenfassung	179
9. Das Verb <i>laufen</i>	181
9.1. <i>laufen</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	181
9.2. <i>laufen</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	182
9.2.1. Ausgangsortbetonende Fortbewegungs- beschreibung	182
9.2.2. Zielbetonende Fortbewegungsbeschreibung Exkurs: <i>laufen</i> in Briefen Luthers	183 185
9.2.3. Ausgangsort und Ziel der Fortbewegung werden nicht betont	186
9.3. <i>laufen</i> mit anderen als menschlichen Subjekten der Fortbewegung und Bewegung	188
9.4. <i>laufen</i> als Element der Wortbildung	189
9.5. Zusammenfassung	189
10. Das Verb <i>eilen</i>	190
10.1. <i>eilen</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	190
10.2. <i>eilen</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	191
10.3. <i>eilen</i> als Element der Wortbildung	192
10.4. Zusammenfassung	193
11. Das Verb <i>steigen</i>	194
11.1. <i>steigen</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen - Allgemeines	194
11.2. <i>steigen</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	196
11.2.1. Ausgangsortbetonende Fortbewegungs- beschreibung	196
11.2.2. Zielbetonende Fortbewegungsbeschreibung	197
11.3. <i>steigen</i> als Element der Wortbildung	198
11.4. Zusammenfassung	199
12. Das Verb <i>schiffen</i>	200
12.1. <i>schiffen</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	200
12.2. <i>schiffen</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	201
12.3. Wortbildung	203
12.4. Zusammenfassung	204
13. Das Verb <i>rudern</i>	205

14. Das Verb <i>schwimmen</i>	206
15. Das Verb <i>reiten</i>	207
16. Das Verb <i>hüpfen</i>	209
Exkurs: <i>hüpfen</i> und <i>lecken</i>	210
17. Das Verb <i>springen</i>	211
17.1. <i>springen</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	211
17.2. <i>springen</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	212
17.2.1. Mit präverbalen Ergänzungen	212
17.2.2. Präpositionale Ergänzungen	213
17.3. Zusammenfassung	214
18. Das Verb <i>tanzen</i>	214
19. Das Verb <i>rücken</i>	215
20. Die Verben <i>stürmen</i> und <i>stürzen</i>	216
C. Ausgangsortbetonende Verben	218
21. Das Verb <i>fliehen</i>	218
21.1. <i>fliehen</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	218
21.2. <i>fliehen</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	218
21.2.1. Ausgangsortbetonende Fortbewegungs- beschreibung	218
21.2.2. Zielbetonende Fortbewegungsbeschreibung	219
21.3. <i>fliehen</i> als Element der Wortbildung	220
21.4. Zusammenfassung	221
22. Das Verb <i>entrinnen</i>	222
23. Das Verb <i>weichen</i>	224
23.1. <i>weichen</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	224
23.2. <i>weichen</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	225
23.3. <i>weichen</i> als Element der Wortbildung	227
23.4. Zusammenfassung	229
24. Das Verb <i>scheiden</i>	230
24.1. Ausgangsortbetonende Fortbewegungs- beschreibung	230
24.2. Exkurs: <i>scheiden</i> im Sinne von Ehescheidung	232
24.3. Zusammenfassung	233
25. Das Verb <i>verlassen</i>	233
26. Das Verb <i>sich heben</i>	236
26.1. <i>sich heben</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	236
26.2. <i>sich heben</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	237
26.3. Zusammenfassung	239

D. Verben, die einen <u>Aspekt der Fortbewegung</u> thematisieren	240
27. Das Verb <i>treten</i>	240
27.1. <i>treten</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	240
27.2. <i>treten</i> mit direktionalen Ergänzungsbestimmungen	240
27.2.1. Ausgangsortbetonende Fortbewegungs- beschreibung	240
27.2.2. Zielbetonende Fortbewegungsbeschreibung	240
27.2.3. Weder ausgangsort- noch zielbetonende Fortbewegungsbeschreibung	243
27.3. <i>treten</i> als Element der Wortbildung	244
27.4. Zusammenfassung	245
28. Das Verb <i>folgen</i>	246
28.1. <i>folgen</i> ohne direktionale Ergänzungsbestimmungen	246
28.2. <i>folgen</i> als Element der Wortbildung	247
<i>nach-folgen</i>	247
<i>ver-folgen</i>	248
28.3. Zusammenfassung	250
29. Das Verb <i>nahen</i>	250
30. Der Ausdruck <i>auf dem Weg sein</i>	253
E. Inchoative Fortbewegungsverben	254
31. Das Verb <i>auf-brechen</i>	254
32. Das Verb <i>sich auf-machen</i>	255
32.1. Parataktische Ergänzung mit einem Fortbewegungsverb	255
32.2. Präpositionale Richtungsergänzungen	255
33. Der Ausdruck <i>von Lande stossen</i>	257
34. Das Verb <i>sich begeben</i>	257
35. Der Ausdruck <i>den Weg nehmen</i>	258
Zusammenfassung der inchoativen Verben	259
F. Verben, die eine Richtungsänderung markieren	260
36. Das Verb <i>sich lenken</i>	260
37. Das Verb <i>wenden</i> und Varianten	261
<i>sich wenden</i>	262
<i>sich um-wenden</i>	263
38. Das Verb <i>kehren</i> und Varianten	265
<i>umb-kehren</i>	265
<i>sich umb-kehren</i>	266
<i>wider-umb-kehren</i>	267

G. Weitere Verben	268
39. Das Verb <i>verschwinden</i>	268
40. Das Verb <i>erscheinen</i>	268
41. Das Verb <i>umringen</i>	271
42. Das Verb <i>(sich) zerstreuen</i>	272
43. Das Verb <i>(sich) versammeln</i>	272
H. Das Archilexem <i>bewegen</i>	276
I. Übersichten	279
44. Alphabetisches Verzeichnis der Lexeme mit Verwendungs- merkmalen	279
45. Ausgewählte griechische Fortbewegungsverben und ihre Entsprechungen im Luthertext	284
46. Übersetzungsäquivalente: Vulgata - Luther - vorlutherische Bibeln	292
J. Ergebnisse	311
K. Literaturverzeichnis	321
L. Abkürzungsverzeichnis	331